



LE PANTA-THEATRE

Equipe de recherche et de création théâtrale

Centre de ressources des écritures contemporaines

ECRIRE ET METTRE EN SCENE AUJOURD'HUI PORTUGAL

5 au 25 mai 2019



Photo Carolina Beroya Monsalve

La compagnie est conventionnée par le Ministère de la Culture - Direction Régionale des Affaires Culturelles de Normandie, la Région Normandie, le Conseil Départemental du Calvados et la Ville de Caen.
En collaboration avec Teatro Nacional D. Maria II, CAMOES-Centre Culturel portugais à Paris, Maison Antoine Vitez et Les Solitaires Intempestifs.



24

Rue de Bretagne
14000 CAEN
Tél : 00 33 (0)2 31 85 15 07
Fax : 00 33 (0)2 31 85 62 00
contact@pantatheatre.net
N° Siret : 326 015 286 000 23
N° A.P.E : 9001Z

Écrire et Mettre en Scène Aujourd'hui

Ces rencontres se déroulent généralement au printemps et durent tout un mois sous la forme de trois séquences. Chaque séquence est dirigée par un metteur en scène, un auteur (et un traducteur dans le cas des dramaturgies non francophones) avec un groupe de 5 acteurs (3 hommes et 2 femmes).

Il s'agit de permettre à un metteur en scène de s'aventurer vers un texte, de l'explorer, d'entamer un dialogue avec l'auteur. Cela permet à l'auteur de vérifier comment fonctionne son texte et d'y apporter des modifications si nécessaire. Il n'est pas indispensable de travailler l'ensemble du texte, on peut aussi juste varier et multiplier les points de vue sur une ou plusieurs scènes et livrer une partie en lecture si besoin ou désir (le traducteur du texte peut ainsi parfaire son travail de traduction et avoir un dialogue avec l'auteur).

Il est préférable bien sûr de travailler sur un texte récent ou même en cours d'écriture. L'écriture peut aussi se faire durant ce temps de travail.

La notion d'écriture peut aussi être prise dans un sens plus large que la conception classique de l'auteur seul devant sa page blanche livrant son texte fini au plateau. Il peut aussi s'agir d'écritures collectives (à voir en fonction du temps très court, c'est plus délicat), ou plutôt d'écritures à partir d'improvisations d'acteurs, ou d'écritures de nouvelles formes (via internet, le multimédia, la performance...). Ces rencontres hors des contraintes habituelles de la production permettent des expérimentations diverses, de l'ordre du Work shop, Work in progress... Il s'agit aussi de découvrir des dramaturgies et des manières de travailler différentes, des façons particulières de s'emparer des problématiques du monde, qui invitent également à la découverte d'un pays, de son histoire...

Cette année, deux séquences seront présentées, ainsi qu'une lecture. Le groupe d'acteurs sera identique sur les deux séquences et la lecture.

Il ne s'agit pas de produire un spectacle dans un temps si court (ni d'un stage) mais d'explorer une écriture, une forme et de faire découvrir au public une écriture originale. Une occasion d'expérimenter un texte pour une production à venir.

Le dernier jour de clôture du festival est le jour de la présentation des 2 séquences et de la lecture, rassemblées en une même soirée (festive aussi...) afin que les metteurs en scène et auteurs (et traducteurs) se retrouvent tous ensemble, moment particulier d'échange et de rencontre...

Depuis plusieurs années nous invitons des écritures étrangères (Russie, Angleterre, Finlande, Mexique, Pologne, Bulgarie, Liban, Pays-Bas, Allemagne/Autriche, Algérie, Finlande, Italie, Catalogne, Grèce, Macédoine, Suisse, Argentine, Espagne...).

Pour prolonger le travail autour des écritures contemporaines, nous exportons notre festival à l'étranger.

Partir donc avec des auteurs et metteurs en scène français dans le pays choisi et travailler avec une équipe d'acteurs de ce pays. Nous avons mené ce projet de retour dans le pays invité à Caen avec l'Algérie, la Finlande, l'Italie, la Grèce et la Macédoine et ces rencontres furent d'une richesse incroyable et ont souvent été l'occasion de production des textes français.

C'est une sorte de chassé-croisé, d'aller-retour très intéressant entre 2 pays qui s'échangent auteurs, metteurs en scène et acteurs dans un élan de réciprocité tout à fait passionnant.

Joana Bértholo, Joana Craveiro et Miguel Castro Caldas font partie des dramaturges portugais les plus originaux, devenus incontournables ces dernières années.

Joana Bértholo est à l'origine une romancière reconnue, reconvertie à l'écriture de plateau. Elle fait d'abord l'expérience de l'écriture collective, avec la chorégraphe Madanela Vitorino ou lors d'autres collaborations artistiques ponctuelles, avant d'écrire une œuvre dramatique majeure – *Dernier Quartier*. En tant que dramaturge, Joana Bértholo a su développer toute l'inventivité, la provocation et la puissance magnétique de son écriture.

Joana Craveiro, directrice artistique du Teatro do Vestido (2001), a été remarquée pour son travail sur la mémoire, la politique et l'histoire contemporaine. Sa méthode repose en grande partie sur les bases du Devised Theater et de la création collective. Photographies, lettres, carnets, appareils domestiques et autres souvenirs personnels sont utilisés pour invoquer des histoires intimes, dans un rapport quasi pulsionnel au documentaire. *Le Musée vivant des petites mémoires oubliées* est une illustration magistrale de son travail.

Très attaché à l'écriture de plateau, Miguel Castro Caldas a travaillé comme dramaturge avec de nombreux artistes. Plusieurs de ses pièces ont été publiées au Portugal. Son univers dramatique, fait d'assonances et d'allitérations, d'écriture automatique et autres procédés narratifs, se définit par un usage libre et ludique du langage. Dans *Si je vivais tu mourrais*, il interroge avec pertinence et originalité la notion de littérature et l'histoire de la performance.

Rui Pina Coelho

Le festival

Mai 2019 à Caen

Cycle 1

du 5 au 13 mai

Joana CRAVEIRO (auteur et metteur en scène)

texte *Histoires de pieds-noirs portugais* - Traduction de Marie-Amélie Robilliard

Présentations publiques : le 13 mai (20h) et le 25 mai (22h)

Cycle 2

du 16 au 25 mai

Ligia SOARES (metteur en scène) / **Miguel CASTRO CALDAS** (auteur)

texte *Moi vivant, tu serais mort* – Traduction de Clara Domingues

Présentation publique : le 25 mai (20h30)

Lecture

25 mai

Guy DELAMOTTE / **Joana BÉRTHOLO** (auteur)

texte *Demier Quartier* – Traduction de Thomas Resendes

Présentation publique : le 25 mai (19h)

Samedi 25 mai

à partir de **19h** : présentation des 3 travaux

Équipe d'acteurs

Véro Dahuron, Virginie Vaillant, Rodolphe Dekowski, Éric Fouchet et David Jeanne-Comello.

Équipe technique : Fabrice Fontal, Florian Von Kunssberg

Entrée libre : le 13 mai - Tarif unique de 5 € : le 25 mai.

CYCLE 1 : du 5 au 13 mai

Joana Craveiro

Histoires de pieds-noirs portugais
Traduction Marie-Amélie Robilliard

Joana Craveiro



Photo Estelle Valente

Metteur en scène, actrice, auteur dramatique. Fondatrice et directrice artistique du Teatro do Vestido (2001), pour lequel elle a écrit et mis en scène plus de 30 créations.

Elle est docteur en Théâtre et Études Performatives (Roehampton University), a obtenu un Master 2 en Mise en scène (Royal Scottish Academy of Music and Drama), un Master 1 en Anthropologie (Universidade Nova de Lisbonne) et est comédienne formée à la Escola Superior de Teatro e Cinema.

Collaborations avec les Goat Island et les Every House has a Door, à la School of the Art Institute de Chicago. Elle s'est perfectionnée sur le *devising* avec Alexander Kelly, des Third Angel. C'est aussi dans ce cadre qu'elle a consolidé son travail autobiographique.

Elle donne des conférences performatives sur son travail dans le monde entier.

Elle est professeur adjointe au département de Théâtre de la Escola Superior de Artes e Design, à Caldas da Rainha, et chercheur associé à l'Instituto de História Contemporânea de l'Universidade Nova de Lisbonne.

Elle s'intéresse à la poésie ainsi qu'à la transmission de la Mémoire. Son travail se situe entre autobiographie, mémoires politiques et archives privées.

La Révolution portugaise de 1974-75, ses réécritures et ses vestiges, ainsi que la dictature portugaise (1926 – 1974) et la Guerre des Colonies de 1961 à 1974, sont les sujets principaux de ses recherches actuelles.

Histoires de pieds-noirs portugais

Le Portugal est l'une des dernières puissances européennes à entrer dans l'ère de la décolonisation. L'Angola, le Mozambique, notamment, conquièrent leur indépendance en 1975, après la Révolution des Œillets (25 avril 1974) qui met fin à quinze années de guerres coloniales et à une dictature vieille de près de cinquante ans.

Dans *Histoires de pieds-noirs portugais*, Joana Craveiro fait entendre les voix de ce qu'on appelle encore les « retornados » : ces Portugais qui sont « retournés » au Portugal alors qu'ils étaient nés en Afrique ou s'y étaient installés dans les années 1950 répondant à l'incitation de la propagande. L'autrice retranscrit, réécrit ou réorganise les témoignages recueillis pour les transformer en un vaste récit polyphonique et anonyme marqué par des étapes obligées : départ, enfance ou jeunesse africaines, expérience de la guerre, retour en catastrophe, difficile adaptation à la vie en métropole. L'histoire de la décolonisation est traitée dans toute sa complexité à travers ces destins singuliers où reviennent des motifs contradictoires : sentiment de culpabilité et d'injustice, prise de conscience tardive - ou jamais advenue - d'avoir participé à une politique colonialiste, idéalisation du paradis perdu entraînant un inextinguible sentiment de perte.

CYCLE 2 : du 16 au 25 mai

Ligia Soares (metteur en scène) / **Miguel Castro Caldas** (auteur)

Moi vivant, tu serais mort

Traduction Clara Domingues

Ligia Soares



Lígia Soares (Lisbonne, 1978) est une dramaturge et metteuse en scène avec une formation en danse.

Dans ses œuvres, elle interroge l'espace scénique en tant qu'espace éloigné du spectateur, de façon à ce que l'action de la performance devienne un geste de présence. Ses œuvres sont ainsi des mises en forme possibles qui répondent à une perspective contemporaine qui reflète la coexistence et par conséquent la coprésence comme un moyen pour l'expérience théâtrale.

Ses dernières pièces *Romance* en 2015 et *Cinderela* en 2018 sont éditées par Douda Correria. Son travail a été présenté au Portugal, en France, en Allemagne, en Norvège, Brésil, aux Pays-Bas et en Serbie.

Miguel Castro Caldas



Photo Valerio Romão

Né à Lisbonne. Il est auteur, mais aussi traducteur et également enseignant en dramaturgie et courtes fictions. Certains de ses textes sont publiés en portugais, français, anglais et hongrois.

Il a traduit Samuel Beckett, Harold Pinter, Ali Smith, William Maxwell, Joyce Carol Oates, Salman Rushdie, Senel Paz, entre autres.

Il a gagné le Prix SPA pour la meilleure pièce jouée avec *Moi vivant, tu serais mort* en 2017.

Moi vivant, tu serais mort

Le titre de la pièce est tiré de la pseudo-épitaphe de Robespierre : *Passant, ne pleure pas ma mort, moi vivant, tu serais mort*. Robespierre et le passant ne peuvent être en vie en même temps ; au théâtre, cependant, c'est bien à cette simultanéité que s'attèlent dramaturges et comédiens : le dramaturge meurt pour que le comédien puisse le ressusciter sans pour autant mourir lui-même.

Prenons quelqu'un qui lit un texte à voix haute, devant un public, feuilles à la main : nous nous trouvons là face à la simultanéité de sa présence et de sa non-présence (aussi bien celle du lecteur que du texte). Dans cette pièce, nous voulons donner à voir la non-présence, la fantasmagorie, l'autre dimension qui n'est pas le *ici et maintenant* habituellement affirmé par les comédiens. Aller encore plus loin dans la mise en scène du mort. Nous ne rappelons pas les morts à la vie, nous nous y appelons nous-mêmes. Et, dans ce voyage à travers la mort, nous serons guidés par le texte.

Commençons donc : page 3 !

Guy Delamotte / Joana Bértholo

Dernier Quartier

Traduction Thomas Resendes

Guy Delamotte



Il co-dirige le Panta-théâtre avec Véro Dahuron, où il met en scène des auteurs contemporains (Koltès, Cormann, Malone, Harris, Melquiot). Il crée *L’Affiche* de P. Ducros, *Ça déchire !* de 5 auteurs (Norzagaray, Sonntag, Vekemans, Palsson et Karam) en co-mise en scène avec V. Dahuron, après un travail sur Frida Kahlo et Tina Modotti. En 2011, il monte *Soudaine timidité des crépuscules* de F. Sonntag, un projet qui mêle théâtre et cirque. En 2012, il crée *Les tentations d’Aliocha* d’après *Les frères Karamazov* de Dostoïevski. En 2013, il monte *Mary’s à minuit* de Serge Valletti et en 2014 *Tristesse animal noir* d’Anja Hilling. Puis en 2015 *Le front pop* de Yoann Thommerel et *Espia a una mujer que se mata* de

Daniel Veronese, d’après *Oncle Vania* – Tchekhov en 2016. En 2017, il crée *Broken* avec V. Dahuron et joue dans *RECONSTITUTION* de P. Rambert. En 2019, il crée *Les Revenants* d’Henrik Ibsen sur une adaptation de Frédéric Sonntag.

Joana Bértholo



Photo Luis Barra

Elle est titulaire d’un diplôme en graphisme (faculté des Beaux-Arts de Lisbonne) et d’un doctorat en études culturelles (Europa-Universität Viadrina, Allemagne). Sa thèse, *Shadow Working in Project Management*, a été publiée par les prestigieuses éditions Routledge. Son parcours universitaire a eu un impact important sur son travail littéraire, et ce sont, actuellement, ces deux formes de production de la connaissance qu’elle combine. Utilisant les différentes pratiques artistiques comme autant d’instruments d’investigation, elle explore les sujets les plus divers : l’écologie, le développement durable, l’inconscient collectif, et interroge les paradoxes du monde contemporain.

En tant qu’écrivaine, elle a publié plusieurs romans, des recueils de nouvelles et un livre pour enfant.

En 2013, Joana Bértholo a commencé à travailler pour le théâtre en tant qu’assistante de création et de dramaturgie, ce qui l’a conduite à participer à un laboratoire d’écriture organisé par le théâtre national D. Maria II de Lisbonne, où elle a écrit sa première pièce intitulée *Quarto Minguante* [*Dernier quartier*]. Mise en scène par Álvaro Correia en 2018 dans ce même théâtre, la pièce est en ce moment en tournée nationale. Lauréate d’une bourse de création littéraire de l’État portugais, elle se consacre aujourd’hui à l’écriture d’une nouvelle pièce.

Quarto Minguante

Sept personnages aux trajectoires très différentes se retrouvent engagés dans la même impasse : ils ne vont pas bien et ne font rien pour éviter le pire. L’imagination peut-elle résoudre des situations de blocage collectif ?

LES TRADUCTEURS

Marie-Amélie Robilliard



Ancienne élève de l'ENS Fontenay-Saint-Cloud, agrégée de lettres modernes et docteur en Études théâtrales, elle coordonne le comité lusophone de la Maison Antoine Vitez depuis 2006. Sa thèse (Paris3-Évora) a porté sur la compagnie lisboète de Luis Miguel Cintra, le Teatro da Cornucópia. Après avoir traduit des ouvrages pour la jeunesse d'Alice Vieira (*La Joie de Lire*, Genève), elle s'est spécialisée dans la traduction théâtrale. Elle a traduit vers le français des auteurs portugais (António Patrício, Jacinto Lucas Pires, Ricardo Neves-Neves) et brésiliens (Nelson Rodrigues, Alexandre Dal Farra) et elle a cotraduit vers le portugais des pièces de Fabrice Melquiot et David Lescot. De 2002 à 2012, elle a été collaboratrice artistique du metteur en scène Emmanuel Demarcy-Mota pour plusieurs spectacles parmi lesquels : *Rhinocéros* de Ionesco, *Peine d'amour perdue* de Shakespeare, *Homme pour Homme* de Brecht, *Marcia Hesse* et *Wanted Petula* de Fabrice Melquiot. Elle a également écrit pour la presse théâtrale, notamment pour la revue *Théâtres* (Paris), entre 2002 et 2005. Elle enseigne actuellement les Études théâtrales en hypokhâgne et khâgne et prépare avec Frédéric Vossier un ouvrage sur Fabrice Melquiot (parution à l'Arche mai 2019). Sa traduction de *Voyageurs solitaires* de Joana Craveiro a été mise en espace dans le cadre du 3^e Forum des nouvelles écritures dramatiques européennes (Festival d'Avignon 2019).

Clara Domingues



Traductrice littéraire, qui prend un grand plaisir à travailler les sonorités et le rythme de la langue parlée. Elle traduit volontiers des dialogues pour le théâtre et le cinéma. Il lui arrive aussi de traduire des romans, de la poésie et des essais, chaque texte la mettant au défi de percer le mystère si singulier de sa propre voix. Ou serait-ce, de sa voie ? Qu'importe, c'est un bonheur qu'elle ne boude jamais.

Pour en savoir plus : <http://www.atlf.org/members/domingues/> et <https://beta.ataa.fr/annuaire/cdomingues>

Thomas Resendes



Acteur, metteur en scène et traducteur, il joue actuellement dans *Sumposion*, mise en scène Nicolas Zlatoff (Théâtre de l'Aquarium), *De nos frères blessés*, mise en scène Fabrice Henry (Institut français d'Algérie). En 2017, son spectacle *Les Ennemis Publics* est finaliste du Prix Théâtre 13 / Jeunes metteurs en scène. Il est dramaturge de la compagnie Quartel pour les spectacles *Cassavetes* (Théâtre Lucernaire) et *Penrose* (Plateaux Sauvages). Il est traducteur des pièces de Tiago Rodrigues, directeur du Théâtre National de Lisbonne. En tant que traducteur, il a travaillé dernièrement avec Vera Mantero, Raquel André, Joana Bértholo, André Amálio et la compagnie TeatroMosca. Il travaille régulièrement avec le Théâtre de la Tête Noire, le Teatro Nacional de Lisbonne et le festival Chantiers d'Europe du Théâtre de la Ville.

Rappel des Festivals des années passées

I^{ère} édition – 1998

Guy Delamotte / Patrick Kermann
Dominique Lardenois / Christine Angot
Anne Torrès / Slimane Benaïssa

II^{ème} édition – 1999

Serge Tranvouez / Koffi Kwahulé
Guy Delamotte / Patrick Kermann
Vincent Goethals / Véronika Mabardi

III^{ème} édition – 2000

François Rancillac / Bernard Souviraa
Guy Delamotte / Evelyne Peiller
Adel Hakim / Catherine Anne

IV^{ème} édition / Russie-Finlande – 2001

Guy Delamotte / Maxim Kouroutchkine (Russie)
Timo Torikka (Finlande)/ Pirkko Saisio (Finlande)
Olga Subbotina (Russie)/ Alexei Kazantsev (Russie)

V^{ème} édition – 2002

Jean-Marc Bourg / Gilles Granouillet
Guy Delamotte / Laurent Gaudé
Anita Pichiarini/ Ahmed Gazali

VI^{ème} édition / Angleterre – 2003

Guy Delamotte / Zinnie Harris
Yvonne Mac Devitt / Paul Godfrey
Michael Batz/ Jadinter Verma

VII^{ème} édition / Pologne – 2004

Guy Delamotte / Krzysztof Bizio
Redbad Klynstra/ Przemyslaw Nowakowski
Marek Kalita / Michal Walczak

VIII^{ème} édition / Mexique – 2005

Guy Delamotte / Angel Norzagaray
Antonio Castro / Ximena Escalante
Claudia Rios / Luis Enrique Gutiérrez Monasterio
et Cutberto Lopez Reyes

IX^{ème} édition / Bulgarie – 2006

Guy Delamotte / Kamen Donev
Galina Stoev / Boyan Papazov
Javor Gardev / Konstantin Iliev

X^{ème} édition / Liban – 2007

Guy Delamotte / Elie Karam
Roger Assaf / Sawsan Bou Khaled
Nagy Souraty / Etel Adnan

XI^{ème} édition / Pays-Bas – 2008

Guy Delamotte / Marijke Schermer
Daniëlle Wagenaar / Rob De Graaf
Tanya Hermsen / Lot Vekemans

XII^{ème} édition / Allemagne-Autriche – 2009

Guy Delamotte / Gerhild Steinbuch
Carola Unser / Philipp Löhle
Hauke Lanz / Ewald Palmethofer

XIII^{ème} édition / Algérie – 2010

Ziani Cherif Ayad / Arezki Mellal
Guy Delamotte / Mustapha Benfodil
Habib Boukhelifa / Hajar Bali
En Algérie – Annaba

Guy Delamotte / Emmanuel Darley
Jean-Marc Bourg / Rémi Checchetto

XIV^{ème} édition / Finlande – 2011

Guy Delamotte / Katja Krohn
Minna Leino / Juha Jokela
Minna Nurmelin / Kati Kaartinen
En Finlande - Helsinki
Guy Delamotte / Jean-Luc Lagarce
Michel Raskine / Frédéric Sonntag

XV^{ème} édition / Italie – 2012

Fabrizio Arcuri / Magda Barile
Guy Delamotte / Davide Carnevali
Jurij Ferrini / Lucia Calamaro
En Italie – Naples
Gérard Watkins / Marion Aubert
Guy Delamotte / Pierre-Yves Chapalain

XVI^{ème} édition / Catalogne – 2013

Jordi Prat I Coll / Josep Maria Miró
Guy Delamotte / Pau Miró
En Catalogne - Barcelone
en projet

XVII^{ème} édition / Grèce - 2014

Guy Delamotte / Konstantinos Tzikas
Vassili Noulas / Manolis Tsipos
Elli Papakonstantinou / Elena Penga
En Grèce – Athènes
Guy Delamotte / Simon Grangeat

XVIII^{ème} édition / Macédoine - 2015

Guy Delamotte / Dejan Dukovski
Nela Vitoshevikj / Srdjan Janicijevic
Martin Kochovski / Gorjan Miloshevski
En Macédoine - Skopje
Guy Delamotte / Sabine Revillet

XIX^{ème} édition / Suisse - 2016

Yvan Rihs / Jérôme Richer
Guy Delamotte / Marie Fourquet
Maya Bösch / Antoinette Rychner

XX^{ème} édition / Argentine - 2017

Romina Paula / Santiago Loza
Guy Delamotte / Alejandro Tantanian
Alejandro Tantanian / Ignacio Bartolone

XXI^{ème} édition / Espagne - 2018

Oscar Pastor / Francisco Javier Suarez Lema
Lola Blasco / Vidal
Guy Delamotte / José Padilla

Projet artistique

Le Panta-théâtre est une équipe de recherche et de création théâtrale, un centre de ressources des écritures et formes contemporaines.

Depuis 1991, nous avons investi un lieu, un ancien hangar aménagé dans le centre ville de Caen. Véritable lieu alternatif, à la fois dans son projet artistique, politique et social, mais aussi « institutionnel ». Réseau parallèle, le Panta-Théâtre développe une action singulière de recherche, de création, de diffusion et de formation essentiellement centrée autour de l'écriture contemporaine et de ses auteurs, avec la volonté de rassembler un très large public et d'y réunir les habitants de cette cité.

En plaçant la parole de l'auteur au cœur de son action, en privilégiant l'importance des Écritures Contemporaines dans l'ensemble de sa démarche artistique et dans toutes les composantes de son projet, le Panta-théâtre tisse des liens et des complicités avec des équipes nationales et internationales, échange des expériences théâtrales réunissant auteurs, acteurs, techniciens, metteurs en scène, traducteurs et spectateurs.

Le Panta-théâtre tire son originalité de son investissement au cœur de la ville, de sa perpétuelle confrontation au monde qui se vit au jour le jour en s'interrogeant sur l'homme et ses rapports au monde, aux autres.

Cette préoccupation de partage, de questionnement, de discussion au sein du théâtre reflète cette envie de défendre un idéal : le théâtre comme lieu de parole, sphère politique, qui permet un regard nouveau – du moins différent – sur la société, et marque une volonté de rassembler un large public pour inventer d'urgence une république des rêves et l'espoir tenace d'y réunir les habitants de cette cité.

Avant tout laboratoire, le Panta-théâtre développe sur la durée et la continuité ses aventures et projets dans sa ville d'implantation mais aussi sur le territoire national et international...Tournée des créations à l'étranger (Pologne, Angleterre, Finlande, Mexique, Italie, Suisse, Espagne..., co-production internationale (Mexique, Finlande...)).

Le festival Écrire et Mettre en Scène Aujourd'hui, par exemple, (invitations aux dramaturgies étrangères Angleterre, Russie, Pologne, Bulgarie, Liban, Pays-Bas, Allemagne-Autriche, Algérie, Finlande, Italie, Catalogne, Grèce, Macédoine, Suisse, Argentine, Espagne, Portugal...), qui depuis 22 ans permet, par ce travail original sur le plateau avec des auteurs et des metteurs en scène étrangers des rencontres artistiques qui peuvent se développer au-delà du territoire français. Passerelles nécessaires, ces rencontres artistiques sont vitales au développement du projet du Panta-théâtre. De ces rencontres et de cette pérennisation résulte une double responsabilité pour notre compagnie.

Responsabilité artistique tout d'abord : celle de s'interroger sur «l'état du monde» par le recours à la fiction, à l'illusion, non pas comme un témoignage du réel, mais comme une façon d'interroger les formes et les conditions de la représentation. En s'appuyant sur la recherche d'une démarche «commune» à un auteur et à un metteur en scène, le Panta-théâtre cherche à approfondir une logique d'ensemble qui commande le parcours de l'écriture à sa représentation, en interrogeant la langue, l'espace et les formes de représentation. Choix professionnel de s'engager dans une réflexion sur des écritures et les conditions d'exercice de l'écriture par l'auteur, en questionnant les conditions de leurs représentations à l'espace du jeu, au plateau. Cet intérêt oblige également à interroger les formes mêmes de la représentation qui va bien au-delà de la simple identification à un personnage et bouleverse les codes de représentation, et de narration. L'écriture est dans ce sens prise dans son acceptation plus large d'écritures scéniques, (textes – matériaux, images – matériaux, corps ...)

Responsabilité sociale également : en inscrivant les spectateurs dans les différents dispositifs, dans les différentes phases même du processus de travail consacré aux écritures et aux dramaturgies contemporaines.

Cette responsabilité sociale est intrinsèquement liée à notre travail autour de la formation et de la transmission.

C'est dans le cadre de cette responsabilité sociale d'inscrire le spectateur dans les différents dispositifs de rapport à l'écriture que le Panta-théâtre a mis en place différentes modalités d'actions (scènes de lectures, scènes d'auteurs, festival Écrire et Mettre en Scène Aujourd'hui, résidences d'auteurs, commandes d'écritures, commandes de traductions, invitations de spectacles contemporains, mais aussi au travers de son implication à l'université de Caen et au lycée Malherbe – bac littéraire/théâtre, École des Beaux-arts de Caen, Rectorat, le Panta-théâtre témoigne de sa volonté d'être acteur dans le domaine de la formation. En impliquant les étudiants et les lycéens dans les dispositifs consacrés aux Écritures, il permet ainsi l'accessibilité aux écritures dramaturgiques.

Tout ceci ne prenant sens que grâce au travail de Création et de Diffusion nationale et internationale, colonne vertébrale indispensable et prioritaire du projet artistique du Panta.

Pour que cet espace théâtral reste le lieu de l'interrogation et de la critique du monde et de ses représentations. Pour ne pas renoncer à dire ce monde ni à s'interroger sur les multiples manières d'en entreprendre le récit,

« Être ce théâtre en chantier à ciel ouvert »

Création 2019

***Les revenants* de Henrik Ibsen**

Adaptation Frédéric Sonntag – Mise en scène Guy Delamotte

Création du **11 au 15 mars 2019**

C'est l'histoire d'une famille hantée par le fantôme du père. Avec des sujets qui font scandale à l'époque : l'hypocrisie bourgeoise, la syphilis, l'inceste, l'euthanasie... La révélation de secrets anciens fait exploser les vivants. Les personnages ne peuvent échapper à la catastrophe.

Penser le travail autour de la question de la transmission et de nos renoncements.

Reprise

***RECONSTITUTION* – Texte et mise en scène Pascal Rambert**

Avec Véro Dahuron et Guy Delamotte.

Création à Caen (mars 2018) et reprise à Paris (mai 2018), puis tournée en France (Caen, Cherbourg, Bagneux) et à l'étranger (Barcelone, Genève...).

Reprise au **Festival d'Avignon du 5 au 14 juillet – La Manufacture**

Reconstitution pudique et brûlante à la fois d'un coup de foudre amoureux sous la pluie. Les deux comédiens sont saisissants de délicatesse, de pudeur, de chagrins ravalés. A travers eux se dit, se voit, se lit l'amour qui meurt. Malgré soi. Malgré l'autre.

Télérama

Reprise

Tout Dostoïevski

Écrit par Benoit Lambert et Emmanuel Vérité

Solo d'Emmanuel Vérité

Reprise à **Caen les 26 et 27 mars**

puis du **1er au 19 avril au Théâtre de la Cité Internationale à Paris**

Il faut le voir raconter *Crime et châtiment* en mode Columbo ou jouer l'intrigue des *Frères Karamazov* avec quatre bouchons de liège en guise de marionnettes. Il a tous les talents ; il est à la fois showman, n'a pas son pareil pour enchaîner les pitreries, mais c'est aussi un conteur et un tragédien hors pair. Il termine, en larmes.

Ouest-France

Broken

Co-mise en scène Véro Dahuron et Guy Delamotte

Spectacle créé à Caen en janvier 2017, présenté au Théâtre de l'Aquarium à Paris en mai 2018.

Reprise du **22 janvier au 2 février 2020 au Théâtre de la Reine Blanche à Paris.**

À partir de vies d'artistes parler d'un destin qui se brise, se casse.

Comment la vie continue malgré tout, comment donner encore du sens, comment pouvoir se lever le matin, comment trouver encore la force.

Alors choisir toutes sortes de documents qui comme un patchwork parlent de ces destins brisés, de ces vies en souffrance.

Dire les mots simplement

une nouvelle vie à construire, une renaissance.

Les créations du Panta

ouverture du lieu

Combat de nègre et de chiens et *Quai Ouest* de B. M. Koltès

travail de recherche, de traduction, d'adaptation

Tchekhov / Dostoïevski / Ibsen

Ivanov – *Le rêve d'un homme ridicule* – *Les démons* – *L'idiot* – *Les tentations d'Aliocha* - *Tout Dostoïevski* - *Les Revenants*

commande de traduction de Shakespeare

Richard III et *Shakespeare go home* (Théâtre en appartement)

compagnonnage d'auteur

Soudaine timidité des crépuscules de Frédéric Sonntag – *Quelqu'un qui a réussi* de Pierre-Yves Chapalain – *Le front pop* de Yoann Thommerel.

lieu alternatif découverte des auteurs contemporains

Patrick Kermann (*Leçons de ténèbres*) / Enzo Cormann (*Palais mascotte*) / Eugène Durif (*Les petites heures*) / Marguerite Duras (*Agatha*) / Philippe Ducros (*L'Affiche*) / Mohamed Kacimi (*Terre sainte*) / Zinnie Harris (*Plus loin que loin*) / *La dernière balade de Lucy Jordan* (Fabrice Melquiot) / Frédéric Sonntag (*Soudaine timidité des crépuscules*) / Serge Valletti (*Mary's à minuit*) / Anja Hilling (*Tristesse animal noir*) / Yoann Thommerel (*Le front pop/Poprintama*) / Daniel Veronese (*Espía a una mujer que se mata*) / Pascal Rambert (*RECONSTITUTION*).

laboratoire de formes théâtrales ou documentaires

Frida Kahlo / *Corpus_Tina.M* / *Blast* (Philippe Malone) / *Ça déchire !* (A. Norzagaray, S. Palsson, E. Karam, L. Vekemans, F. Sonntag) / *Broken*

quelques lieux de tournée

- **International** : Finlande – Pologne – Mexique – Italie – Algérie – Angleterre – Russie – Belgique – Grèce – Macédoine – Suisse - Espagne...

- **France** : Festival d'Avignon - La brèche-Centre des arts du cirque de Basse-Normandie Festival Spring à Cherbourg – Festival Rayon frais à Tours – Scène nationale 61 à Flers-Alençon – Scène nationale Le Trident à Cherbourg – Théâtre de Caen – CDN Comédie de Caen – CDN de Montluçon – Le Rayon vert à Saint-Valéry-en-Caux – CDR Haute-Normandie Théâtre des 2 Rives à Rouen – CDN Dijon-Bourgogne - CDN Nancy-Lorraine Théâtre de La Manufacture à Nancy - CDN La Comédie de Saint-Etienne – Scène nationale Maison de la Culture de Bourges – Le Carré Magique à Lannion – Scène nationale Le Granit à Belfort - Théâtre de Grasse – Scène nationale Théâtre Les Ursulines-Le Carré de Château-Gontier – Théâtre municipal de Coutances – Théâtre de l'Ephémère au Mans - Scène nationale ABC de Bar-le-Duc – Le Gallia Théâtre de Saintes – Théâtre d'Arras - Théâtre de la Madeleine de Troyes – Le Théâtre à Auxerre – Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre - Scène nationale Le Volcan au Havre – Le Dôme Théâtre à Albertville - Le Préau-CDR de Basse-Normandie-Vire – ATP de Nîmes – ATP des Vosges - Ville de Guingamp – Quimper - Tournée ODACC – Deauville – Hénin-Beaumont – Théâtre de Lisieux – SN Vannes – Toulouse – Belfort – Nevers – Ile de Ré – Ile de Batz – Verrières le Buisson - Bagneux...

- **Paris** : Théâtre de la Tempête - Théâtre de l'Aquarium - Théâtre de l'Épée de bois - Lavoir moderne – Tarmac - Théâtre de l'Est Parisien - Théâtre Dejaset – Le Lucernaire - Gare au théâtre - Musée de l'Orangerie - Théâtre du Chaudron – Institut finlandais – Cité nationale de l'histoire de l'immigration – CDN Théâtre de Sartrouville – Théâtre de la Reine blanche...